

[Impressum]

Objektyp: **Group**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **50 (1977)**

Heft 9: **Genève : campagne - banlieue - ville = Stadt und Land**

PDF erstellt am: **01.07.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

<http://www.e-periodica.ch>



GENÈVE

Stadt und Land

Campagne – Banlieue – Ville

◀ *Genferland: ein leicht gewelltes Plateau (sein höchster Punkt liegt nur 144 m über dem Spiegel des Genfersees), umschlossen von den Höhenzügen der Voirons, des Salève (1380 m) und der innersten Kette des Jura, die sich jedoch alle auf französischem Boden erheben. Die Grenze gegen Frankreich misst 102 km, diejenige gegen den Nachbarkanton Waadt nur 4 km. Sie deckt sich nicht mit der durch die Höhenzüge gegebenen natürlichen Grenze, sondern liegt innerhalb und zerschneidet das natürliche Wirtschaftsgebiet des Genferbeckens. Daher wurde am Wiener Kongress 1814 zugunsten Genfs eine zollrechtliche Freizone geschaffen, und nach einem Urteil des Internationalen Gerichtshofs im Haag von 1932 gilt auch heute noch eine Regelung, die einen zollbegünstigten Warenaustausch zwischen Genf und seiner «Zone» ermöglicht*
Photo P. Studer

Le Pays genevois forme un plateau ondulé qui, à son point le plus élevé, ne dépasse pas 144 m au-dessus du Léman. Il est entouré par les Voirons, le Salève (1380 m), le Vuache et la chaîne inférieure du Jura, qui se trouvent tous sur territoire français. La frontière avec la France mesure 102 km et celle avec le canton de Vaud voisin 4 km seulement. Distincte de la frontière naturelle que forment les montagnes, elle traverse et divise le bassin économique genevois. C'est pourquoi on a créé en faveur de Genève, au Congrès de Vienne en 1814, une zone franche qui, selon une décision de 1932 de la Cour internationale de justice de La Haye, est encore en vigueur aujourd'hui afin de permettre entre Genève et sa «zone» des échanges commerciaux à des tarifs douaniers préférentiels

Campagna ginevrina: un altipiano leggermente ondulato (il cui punto più elevato si trova a 144 m sopra lo specchio del Lago di Ginevra), delimitato dalle cime dei Voirons, dal monte Salève (1380 m) e dalla catena centrale del Giura che però si trovano tutti in territorio francese. Il confine con la Francia misura 102 km, mentre con il cantone di Vaud vi sono solo 4 km di confine comune. Esso non corrisponde alla frontiera naturale formata dalle catene montuose, anzi interseca l'area economica naturale del comprensorio ginevrino. Per tale ragione al Congresso di Vienna del 1814 venne creata a favore di Ginevra una zona franca doganale; inoltre, in base ad una sentenza del 1932 della Corte internazionale dell'Aia, è tuttora in vigore una disposizione che permette facilitazioni doganali nel traffico delle merci fra Ginevra e la sua «zona»

The Canton of Geneva is a gently rolling plateau (its highest point is only 144 m or 472 ft. above the level of the Lake of Geneva), surrounded by the ranges of the Voirons, the Salève (1380 m = 4530 ft.) and the innermost chain of the Jura, all of which are on French territory. The frontier it shares with France is 102 km (64 miles) long, that dividing it from the neighbouring canton of Vaud only 4 km (2½ miles). The political frontiers do not follow the natural divisions created by the hills but lie within them and break up the natural economic area of the Geneva basin. For this reason a free customs zone was granted to Geneva at the Congress of Vienna in 1814, and a decision of the International Court of Justice in the Hague dating from 1932 still upholds an interpretation which limits customs dues on the exchange of goods between Geneva and its "zone"

Offizielle Monatszeitschrift der Schweizerischen Bundesbahnen, der konzessionierten Bahnen, der Schifffahrtsunternehmungen, der Post-, Telefon- und Telegrafbetriebe, der Automobilverbände, des Schweizerischen Luftverkehrs und des Schweizer Hotelier-Vereins
Revue des Chemins de fer fédéraux suisses, des chemins de fer concessionnaires, des entreprises de navigation, de l'entreprise des postes, téléphones et télégraphes suisses, des associations automobilistes suisses, du trafic aérien suisse et de la Société suisse des hôteliers

Redaktion Ulrich Ziegler, c/o Schweizerische Verkehrszentrale, Postfach, 8023 Zürich
Redaktionelle Mitarbeiterin: Rita Fischler
Printed in Switzerland by Büchler+ Cie SA, 3084 Wabern

Inserate / Annonces: Büchler-Inseratregie, 3084 Wabern
Jahresabonnement / Abonnement annuel: Fr. 16.50 durch / par Büchler+Co AG, 3084 Wabern
(Ausland sFr. 20.– Portozuschlag)

Umschlagbild / Page de couverture / Copertina / Cover

Nur 9 % der Fläche des Kantons Genf sind von geschlossenem Wald bedeckt (ganze Schweiz: 24 %!), doch verleihen Lebhähe, Baumgruppen und mächtige Einzelbäume, besonders Eichen und Pappeln, der Landschaft das Aussehen eines Parks. Photo Nicolas Bouvier

Bien que 9 % seulement de la superficie du canton de Genève soient boisés (la moyenne suisse est de 24 %), les haies vives, les bosquets et de puissants arbres isolés, surtout des chênes et des peupliers, confèrent au paysage l'aspect d'un parc

Solo il 9 % della superficie del cantone di Ginevra è ricoperta di boschi compatti (intera Svizzera: 24 %!); nondimeno, siepi, gruppi di alberi ed anche maestosi alberi singoli, in particolare querce e pioppi, conferiscono alla campagna l'aspetto di un parco

Only 9 per cent of the total area of the Canton of Geneva is wooded (the figure for Switzerland as a whole is 24 per cent), but hedges, clumps of trees and some fine single specimens, particularly oaks and poplars, give the landscape the appearance of a park

Von Genf heisst es, «man hatte die gute Idee, es auf dem Land zu erbauen», und in einer «Description des principales villes» aus dem Jahre 1564, welcher der nebenstehende Stich entnommen ist, wird ausdrücklich erwähnt, Genf sei «en terrouer fécond», also in einem fruchtbaren Landstrich, gelegen.

Wer heute Genf sagt, meint die Stadt und übersieht häufig die Landschaft, die sich doch so eng um die Stadt legt – bis vor wenigen Jahren besass Genf beinahe keine Vorstadtzone.

Jetzt im Herbst, und vor allem zur Zeit der Weinlese, ist diese Landschaft besonders reizvoll. Unser Heft möchte nachdrücklich darauf hinweisen und einige Anregungen geben. Dank einem städtischen Verkehrsnetz, das vom Stadtzentrum radial in alle umliegenden Gemeinden ausstrahlt (siehe Seite 51), können Wanderungen durch die «Campagne genevoise», kurze oder längere, von beliebigen Punkten aus unternommen werden

On dit de Genève que «l'on a eu la bonne idée de la construire à la campagne» et une «Description des principales villes», de 1564, dont est extraite notre esquisse topographique, précise qu'elle est située «en terrouer fécond».

Quand on parle aujourd'hui de Genève, on pense surtout à la ville et très peu à la campagne, qui la cerne pourtant de très près puisque, jusqu'à ces dernières années, elle n'avait même pas de faubourgs.

En automne, et particulièrement au temps des vendanges, le paysage genevois est plein de charme. Le but de ce cahier est de le montrer et de proposer quelques suggestions. Grâce au réseau des transports publics, qui rayonne à partir du centre de la ville vers toutes les communes environnantes (voir page 51), on peut entreprendre de n'importe quel point de belles excursions à travers la campagne genevoise

Si dice, di Ginevra, che «si è avuta la buona idea di edificarla in campagna»; in una «Description des principales villes» del 1564, dalla quale è tratta l'incisione qui accanto, è detto esplicitamente che Ginevra è «en terrouer fécond», cioè sorge su una terra feconda.

Oggi giorno, chi parla di Ginevra si riferisce per lo più alla città, dimenticando spesso la campagna che vi si estende attorno: fino a pochi anni fa Ginevra era pressoché priva di zona suburbana.

Questa campagna è particolarmente attraente ora, in autunno, e soprattutto durante il periodo della vendemmia. Questo numero della nostra rivista vuole appunto sottolinearne le caratteristiche e fornire alcuni suggerimenti. Grazie ad una rete di trasporti urbani che dal centro della città s'irradia verso tutti i comuni circostanti (vedi pagina 51), le gite attraverso la «Campagne genevoise», siano esse brevi o lunghe, possono essere intraprese da un qualsiasi punto di partenza di propria scelta

It is sometimes said of Geneva that "they had the good idea to build it in the country". And in a "Description des principales villes" dated 1564, from which our print is taken, it is expressly mentioned that Geneva is situated "en terrouer fécond", on fertile soil.

When we speak of Geneva today, we usually mean the city and forget the country which lies so snugly around it—up to a few years ago, Geneva had hardly any suburbs.

In autumn, and particularly at the time of the grape harvest, this countryside is extremely attractive. And this issue of our review is meant to point out as much while furnishing a few tips. Since the city has a road network and a public transport system that run radially into all the surrounding communes (see page 51), walks in the "campagne genevoise", whether long or short, can be started from almost any point in the area

SCHWEIZ SUISSE SVIZZERA SWITZERLAND

9/1977 50. Jahrgang / 50^e année

Herausgeberin: Schweizerische Verkehrszentrale
Editeur: Office national suisse du tourisme
Editore: Ufficio nazionale svizzero del turismo

Issued by the Swiss
National Tourist Office
8023 Zürich, Talacker 42

Geneue Cité situee en terrouer fecond au pays de Sauoye ,iouxte
l'yffue du Rosne, separant ses Ondes du Lac de Lofane.

